

EUCARISTÍA

24 de diciembre 2020
Misa de la Medianoche



**Os anuncio una buena noticia:
hoy nos ha nacido un Salvador, el Mesías, el Señor.**

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna

Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91

email: spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch

Web: <https://spaniermission.bplaced.net>



Villancico de entrada...

Sacerdote/ En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. **Todos:** Amén

S./ La paz y el amor de Dios, nuestro Padre, que se ha manifestado en Cristo, nacido para nuestra salvación, estén con todos vosotros.

Todos: Y con tu espíritu.

Priester/ Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. **Alle:** Amen

P./ Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

Alle: Und mit deinem Geiste.

Pregón de Navidad

Os anuncio, hermanos y hermanas, una gran alegría: esta noche nace, carne de nuestra carne, nuestro Señor Jesucristo. Anunciadlo también vosotros a toda la tierra: de la familia de David brota un renuevo; nacerá el Príncipe de la paz y su reino no tendrá fin.

Todos: Gloria a Dios en el cielo y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Alle: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.

Esta es la noche del nacimiento de nuestro Salvador, establecido por los designios del Altísimo antes de todos los siglos y preparado por el Espíritu Santo. Esta es la noche en que nace en la tierra la Luz eterna, prefigurada por los Patriarcas, prometida por los Profetas, ardientemente deseada por el pueblo elegido y esperado por la creación entera.

Todos: Gloria a Dios en el cielo y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Alle: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.

Esta noche, de María, la Virgen Madre, nace, en el tiempo, Cristo Jesús, para conducirnos a la eternidad del padre. Dios se ha hecho hombre para que el hombre llegue a ser Dios. Esta noche brilla para nosotros el día de la redención nueva, el día de la antigua espera, el día de la felicidad eterna.

Todos: Gloria a Dios en el cielo y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Alle: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.

Esta noche, en el cielo, se alegran los ángeles, tiembla en los infiernos el enemigo del linaje humano, y en la tierra se levanta el hombre caído, gozoso por la esperanza de la salvación. Que exulte el santo, puesto que se acerca la victoria; que se regocije el pecador, puesto que se le invita al perdón; y que se anime el pagano, ya que se le llama a la vida.

Todos: Gloria a Dios en el cielo y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Alle: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.

Celebremos, pues, en esta Misa de la víspera, la Navidad del Señor, la aurora de nuestra Redención. Alegrémonos todos y, unidos a los coros celestiales, cantemos el himno de los ángeles:

Todos: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo; Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo,

Alle: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn gross ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt: nimm an unser Gebet; du sitztest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige,

sólo tú Señor,
sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre. Amén

Oración colecta

S./ Oh Dios, que has hecho resplandecer esta noche santísima con el resplandor de la luz verdadera, concédenos gozar también en el cielo a quienes hemos experimentado este misterio de luz en la tierra. Por nuestro Señor Jesucristo.
(Todos: Amén)

PRIMERA LECTURA

Lectura del profeta Isaías

9, 1-6

El pueblo que caminaba en tinieblas vio una luz grande; habitaba en tierra y sombras de muerte, y una luz les brilló.
Acreciste la alegría, aumentaste el gozo; se gozan en tu presencia, como gozan al segar, como se alegran al repartirse el botín.
Porque la vara del opresor, el yugo de su carga, el bastón de su hombro, los quebrantaste como el día de Madián.
Porque la bota que pisa con estrépito y la túnica empapada en sangre serán combustible, pasto del fuego.

du allein der Herr,
du allein der Höchste, Jesus Christus,
mit dem Heiligen Geist,
zur Ehre Gottes des Vaters. Amen

Tagesgebet

P./ Herr, unser Gott, in dieser hochheiligen Nacht ist uns das wahre Licht aufgestrahlt. Lass uns dieses Geheimnis im Glauben erfassen und bewahren, bis wir im Himmel den unverhüllten Glanz deiner Herrlichkeit schauen. Darum bitten wir durch Jesus Christus..
(Alle: Amen)

ERSTE LESUNG

Lesung aus dem Buch Jesaja.

9, 1-6

Das Volk, das in der Finsternis ging, sah ein helles Licht; über denen, die im Land des Todesschattens wohnten, strahlte ein Licht auf.
Du mehrtest die Nation, schenktest ihr große Freude. Man freute sich vor deinem Angesicht, wie man sich freut bei der Ernte, wie man jubelt, wenn Beute verteilt wird.
Denn sein drückendes Joch und den Stab auf seiner Schulter, den Stock seines Antreibers zerbrachst du wie am Tag von Mídián.
Jeder Stiefel, der dröhnend daherstampft, jeder Mantel, im Blut gewälzt, wird verbrannt, wird ein Fraß des Feuers.
Denn ein Kind wurde uns geboren,

Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado: lleva al hombro el principado, y es su nombre: «Maravilla de Consejero, Dios fuerte, Padre de eternidad, Príncipe de la paz.»

Para dilatar el principado con una paz sin límites, sobre el trono de David y sobre su reino. Para sostenerlo y consolidarlo con la justicia y el derecho, desde ahora y por siempre.

El celo del Señor de los ejércitos lo realizará.

Palabra de Dios

Todos: Te alabamos, Señor

SALMO: 95, 1-2a. 2b-3.11-12. 13

R/ Hoy nos ha nacido un Salvador: el Mesías, el Señor.

Cantad al Señor un cántico nuevo, cantad al Señor, toda la tierra; cantad al Señor, bendecid su nombre. **R/**

Proclamad día tras día su victoria. Contad a los pueblos su gloria, sus maravillas a todas las naciones. **R/**

Alégrese el cielo, goce la tierra, retumbe el mar y cuanto lo llena; vitoreen los campos y cuanto hay en ellos, aclamen los árboles del bosque. **R/**

Delante del Señor, que ya llega, ya

ein Sohn wurde uns geschenkt. Die Herrschaft wurde auf seine Schulter gelegt. Man rief seinen Namen aus: Wunderbarer Ratgeber, Starker Gott, Vater in Ewigkeit, Fürst des Friedens.

Die große Herrschaft und der Frieden sind ohne Ende auf dem Thron Davids und in seinem Königreich, es zu festigen und zu stützen durch Recht und Gerechtigkeit, von jetzt an bis in Ewigkeit.

Der Eifer des Herrn der Heerscharen wird das vollbringen.

Wort des lebendigen Gottes

Alle: Dank sei Gott

PSALM: 96 (95), 1–2.3 u. 11.12–13a

Kv: Heute ist uns der Heiland geboren: Christus, der Herr.

Singet dem Herrn ein neues Lied, singt dem Herrn, alle Lande, singt dem Herrn, preist seinen Namen! **(Kv)**

Verkündet sein Heil von Tag zu Tag! Erzählt bei den Nationen von seiner Herrlichkeit, bei allen Völkern von seinen Wundern! **(Kv)**

Der Himmel freue sich, die Erde frohlocke, es brause das Meer und seine Fülle. Es jauchze die Flur und was auf ihr wächst. Jubeln sollen alle Bäume des Waldes. **(Kv)**

Vor dem Herrn, denn er kommt, denn er kommt, um die Erde zu

llega a regir la tierra: regirá el orbe con justicia y los pueblos con fidelidad. **R/**

SEGUNDA LECTURA
Lectura de la carta del apóstol san Pablo a Tito

2, 11-14

Querido hermano:

Se ha manifestado la gracia de Dios, que trae la salvación para todos los hombres, enseñándonos a que, renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos, llevemos ya desde ahora una vida sobria, justa y piadosa, aguardando la dicha que esperamos y la manifestación de la gloria del gran Dios y Salvador nuestro, Jesucristo, el cual se entregó por nosotros para rescatarnos de toda iniquidad y purificar para sí un pueblo de su propiedad, dedicado enteramente a las buenas obras.

Palabra de Dios

Todos: Te alabamos, Señor

Os anuncio una buena noticia: hoy nos ha nacido un Salvador, el Mesías, el Señor.

Aleluya...

richten. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit und die Völker mit seiner Wahrheit. **(Kv)**

ZWEITE LESUNG

Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an Titus

2, 11-14

Die Gnade Gottes ist erschienen, um alle Menschen zu retten. Sie erzieht uns dazu, uns von der Gottlosigkeit und den irdischen Begierden loszusagen und besonnen, gerecht und fromm in dieser Welt zu leben, während wir auf die selige Erfüllung unserer Hoffnung warten: auf das Erscheinen der Herrlichkeit unseres großen Gottes und Retters Christus Jesus. Er hat sich für uns hingegeben, damit er uns von aller Ungerechtigkeit erlöse und für sich ein auserlesenes Volk schaffe, das voll Eifer danach strebt, das Gute zu tun.

Wort des lebendigen Gottes

Alle: Dank sei Gott

Ich verkünde euch eine große Freude: Heute ist uns der Retter geboren; er ist der Christus, der Herr.

Aleluya...

Purifica mi corazón y mis labios, Dios

Heiliger Gott, reinige mein Herz und

todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.

EVANGELIO

S./ El Señor esté con vosotros.

Todos: Y con tu espíritu.

S./ ✠ **Lectura del Santo Evangelio según San Lucas**

2, 1-14

Todos: Gloria a ti, Señor

Sucedió en aquellos días que salió un decreto del emperador Augusto, ordenando que se empadronase todo el Imperio.

Este primer empadronamiento se hizo siendo Cirino gobernador de Siria. Y todos iban a empadronarse, cada cual a su ciudad.

También José, por ser de la casa y familia de David, subió desde la ciudad de Nazaret, en Galilea, a la ciudad de David, que se llama Belén, en Judea, para empadronarse con su esposa María, que estaba encinta. Y sucedió que mientras estaban allí, le llegó a ella el tiempo del parto y dio a luz a su hijo primogénito, lo envolvió en pañales y lo recostó en un pesebre, porque no había sitio para ellos en la posada.

En aquella región había unos pastores que pasaban la noche al aire libre, velando por turno su

meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.

EVANGELIUM

P./ Der Herr sei mit euch.

Alle: Und mit deinem Geiste.

P./ ✠ **Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas**

2, 1-14

Alle: Ehre sei dir, o Herr

Es geschah aber in jenen Tagen, dass Kaiser Augústus den Befehl erließ, den ganzen Erdkreis in Steuerlisten einzutragen.

Diese Aufzeichnung war die erste; damals war Quirínus Statthalter von Syrien. Da ging jeder in seine Stadt, um sich eintragen zu lassen.

So zog auch Josef von der Stadt Nazaret in Galiläa hinauf nach Judäa in die Stadt Davids, die Betlehem heißt; denn er war aus dem Haus und Geschlecht Davids. Er wollte sich eintragen lassen mit Maria, seiner Verlobten, die ein Kind erwartete.

Es geschah, als sie dort waren, da erfüllten sich die Tage, dass sie gebären sollte, und sie gebar ihren Sohn, den Erstgeborenen. Sie wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, weil in der Herberge kein Platz für sie war.

In dieser Gegend lagerten Hirten auf freiem Feld und hielten

rebaño.

De repente un ángel del Señor se les presentó; la gloria del Señor los envolvió de claridad, y se llenaron de gran temor.

El ángel les dijo: «No temáis, os anuncio una buena noticia, que será de gran alegría para todo el pueblo: hoy, en la ciudad de David, os ha nacido un Salvador: el Mesías, el Señor. Y aquí tenéis la señal: encontraréis un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre.»

De pronto, en torno al ángel, apareció una legión del ejército celestial, que alababa a Dios, diciendo: «Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad.»

Palabra del Señor

Todos: Gloria a ti, Señor Jesús

Homilía

CREDO

Creo en DIOS Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio

Nachtwache bei ihrer Herde.

Da trat ein Engel des Herrn zu ihnen und die Herrlichkeit des Herrn umstrahlte sie und sie fürchteten sich sehr.

Der Engel sagte zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn siehe, ich verkünde euch eine große Freude, die dem ganzen Volk zuteilwerden soll: Heute ist euch in der Stadt Davids der Retter geboren; er ist der Christus, der Herr. Und das soll euch als Zeichen dienen: Ihr werdet ein Kind finden, das, in Windeln gewickelt, in einer Krippe liegt.

Und plötzlich war bei dem Engel ein großes himmlisches Heer, das Gott lobte und sprach: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seines Wohlgefallens.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus

Alle: Lob sei dir, Christus

Homilie

Glaubensbekenntnis

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist,

Pilato,
fue crucificado, muerto y
sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los
muertos,
subió a los cielos y está sentado a
la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir
a juzgar a vivos y muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und
begraben,
hinab gestiegen in das Reich des
Todes,
am dritten Tage auferstanden von
den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die
Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige katholische Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.

PETICIONES - Allgemeines Gebet

Respuesta: Te rogamos, óyenos.

1. Por la Iglesia. Para que sepa transmitir a las futuras generaciones, con palabras y obras, el gran Misterio de la Navidad. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
2. Por los cristianos de Tierra Santa y del Próximo Oriente. Por los cristianos perseguidos. Y por todos. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
3. En estos días en los que el Covid impide muchas de nuestras reuniones familiares, oremos por todos nuestros familiares y amigos. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**

4. Recordamos a los que están en las cárceles, a los que no tienen familia, a los que están en dificultades, a los enfermos, y a todos los que sufren... Y a todos los buenos samaritanos que los acompañan. ROGUEMOS AL SEÑOR.
5. Un recuerdo especial por los que ya no están con nosotros, nuestros difuntos. Para que vivan en la paz del Señor. ROGUEMOS AL SEÑOR.
6. Por todos los que estamos en esta Eucaristía. Para que la celebración del Misterio de la Navidad nos haga mejores discípulos de Jesucristo. ROGUEMOS AL SEÑOR.

Canto del Ofertorio

Eucaristía

S./ Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Todos: Bendito seas por siempre, Señor.

Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.

S./ Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Eucharistiefieber

P./ Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und **der menschlichen Arbeit**. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

Alle: Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.

P./ Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht,

Todos: Bendito seas por siempre, Señor.

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.

[Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]

S./ Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

Todos: El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración ofrendas

S./ Acepta, Señor, la ofrenda de la fiesta que hoy celebramos para que, por este sagrado intercambio, seamos semejantes a aquel en quien nuestra naturaleza está unida a la suya. Por Jesucristo nuestro Señor.

Todos: Amén

PREFACIO

S./ El Señor esté con vosotros

Todos: Y con tu espíritu

S./ Levantemos el corazón

Todos: Lo tenemos levantado hacia el Señor

damit er uns der Kelch des Heiles werde.

Alle: Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott

Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.

[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]

P./ Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

Alle: Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

P./ Allmächtiger Gott, in dieser heiligen Nacht bringen wir dir unsere Gaben dar. Nimm sie an und gib, dass wir durch den wunderbaren Tausch deinem Sohn gleichgestaltet werden, in dem unsere menschliche Natur mit deinem göttlichen Wesen vereint ist. Darum bitten wir durch ihn, Christus, unseren Herrn.

Alle: Amen

PRÄFATION

P./ Der Herr sei mit euch

Alle: Und mit deinem Geiste

P./ Erhebet die Herzen

Alle: Wir haben sie beim Herrn

S./ Demos gracias al Señor,
nuestro Dios.

Todos: En verdad es justo
y necesario

S./ En verdad es justo y necesario,
darte es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo
lugar, Señor, Padre santo, Dios
todopoderoso y eterno.

Porque, gracias al misterio del
Verbo hecho carne, la luz de tu
gloria brilló ante nuestros ojos
con nuevo resplandor, para que,
conociendo a Dios visiblemente,
él nos lleve al amor de lo invisible.

Por eso con los ángeles y
arcángeles, tronos y
dominaciones, y con todos los
coros celestiales, cantamos sin
cesar el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo y la tierra
de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito
el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

S./ Padre misericordioso,
te pedimos humildemente,
por Jesucristo, tu Hijo, nuestro
Señor, que aceptes y bendigas ✠
estos dones, este sacrificio santo y
puro que te ofrecemos,
ante todo, por tu Iglesia santa y

P./ Lasset uns danken dem Herrn,
unserm Gott

Alle: Das ist würdig und recht

P./ In Wahrheit ist es würdig und
recht, dir, Herr, heiliger Vater,
allmächtiger, ewiger Gott, immer
und überall zu danken.

Denn Fleisch geworden ist das Wort,
und in diesem Geheimnis erstrahlt
dem Auge unseres Geistes das neue
Licht deiner Herrlichkeit. In der
sichtbaren Gestalt des Erlösers lässt
du uns den unsichtbaren Gott
erkennen, um in uns die Liebe zu
entflammen zu dem, was kein Auge
geschaut hat.

Darum singen wir mit den Engeln
und Erzengeln, den Thronen und
Mächten und mit all den Scharen
des himmlischen Heeres den
Hochgesang von deiner göttlichen
Herrlichkeit:

Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller
Mächte und Gewalten. Erfüllt sind
Himmel und Erde von deiner
Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen
des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Santo...

P./ Dich, gütiger Vater,
bitten wir durch deinen Sohn,
unseren Herrn Jesus Christus:
Nimm diese heiligen, makellosen
Opfergaben an ✠ und segne sie.
Wir bringen sie dar
vor allem für deine heilige

católica, para que le concedas la paz, la protejas, la congregues en al unidad y la gobiernes en el mundo entero, con tu servidor el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, con el obispo auxiliar Denis, y todos los demás obispos que, fieles a la verdad, promueven la fe católica y apostólica.

Acuérdate, Señor, de todos aquellos que llevamos hoy en nuestro corazón, y de todos los aquí reunidos, cuya fe y entrega sólo tú conoces; por ellos y todos los suyos, por el perdón de sus pecados y la salvación que esperan, te ofrecemos, y ellos mismo te ofrecen, este sacrificio de alabanza, a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

Reunidos en comunión con toda la Iglesia para celebrar a noche santa en que la Virgen María, conservando intacta su virginidad, dio a luz al Salvador del mundo, veneramos la memoria, ante todo, de esta gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor; la de su esposo, san José; la de los santos apóstoles y mártires Pedro y Pablo, Andrés y

katholische Kirche in Gemeinschaft mit deinem Diener, unserem Papst Franciscus, mit unserem Bischof Felix, mit unserem Weihbischof Denis und mit allen, die Sorge tragen für den rechten, katholischen und apostolischen Glauben.

Schenke deiner Kirche Frieden und Einheit, behüte und leite sie auf der ganzen Erde.

Gedenke deiner Diener und Dienerinnen für die wir heute besonders beten und aller, die hier versammelt sind. Herr, du kennst ihren Glauben und ihre Hingabe; für sie bringen wir dieses Opfer des Lobes dar, und sie selber weihen es dir für sich und für alle, die ihnen verbunden sind, für ihre Erlösung und für ihre Hoffnung auf das unverlierbare Heil. Vor dich, den ewigen, lebendigen und wahren Gott, bringen sie ihre Gebete und Gaben.

In Gemeinschaft mit der ganzen Kirche feiern wir die hochheilige Nacht, in der Maria in unversehrter Jungfräulichkeit der Welt den Erlöser geboren hat.

Wir ehren vor allen Heiligen sie, die glorreiche, allzeit jungfräuliche Mutter unseres Herrn und Gottes Jesus Christus.

Wir ehren ihren Bräutigam, den heiligen Josef, deine heiligen Apostel und Märtyrer: Petrus und Paulus,

la de todos los santos;
por sus méritos y oraciones
concédenos, en todo, tu
protección.

Acepta, Señor, en tu bondad,
esta ofrenda de tus siervos
y de toda tu familia santa;
ordena en tu paz nuestros días,
líbranos de la condenación eterna
y cuéntanos entre tus elegidos.

Bendice y santifica esta ofrenda,
Padre, haciéndola perfecta,
espiritual y digna de Ti:
que se convierta para nosotros
en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo
amado, Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, la víspera su Pasión,
tomó pan en sus santas y
venerables manos, y,
elevando los ojos al cielo,
hacia Ti, Dios, Padre suyo
todopoderoso, dando gracias te
bendijo, lo partió y lo dio a sus
discípulos, diciendo:

**Tomad y comed todos de él,
porque esto es mi Cuerpo, que
será entregado por vosotros.**

Del mismo modo, acabada la
cena, tomó este cáliz glorioso
en sus santas y venerables manos,
dando gracias te bendijo y lo dio a
sus discípulos, diciendo:

**Tomad y bebed todos de él,
porque éste es el cáliz de mi**

Andreas und alle deine Heiligen;
blicke auf ihr heiliges Leben und
Sterben und gewähre uns auf ihre
Fürsprache in allem deine Hilfe und
deinen Schutz.

Nimm gnädig an, o Gott,
diese Gaben deiner Diener
und deiner ganzen Gemeinde;
ordne unsere Tage in deinem
Frieden, rette uns vor dem ewigen
Verderben und nimm uns auf in die
Schar deiner Erwählten.

Schenke, o Gott, diesen Gaben Segen
in Fülle und nimm sie zu Eigen an.
Mache sie uns zum wahren Opfer im
Geiste, das dir wohl gefällt: zum Leib
und Blut deines geliebten Sohnes,
unseres Herrn Jesus Christus.

Am Abend vor seinem Leiden
nahm er das Brot in seine heiligen
und ehrwürdigen Hände,
erhob die Augen zum Himmel,
zu dir, seinem Vater,
dem allmächtigen Gott,
sagte dir Lob und Dank,
brach das Brot, reichte es seinen
Jüngern und sprach:

**Nehmet und esset alle davon:
das ist mein Leib,
der für euch hingegeben wird.**

Ebenso nahm er nach dem Mahl
diesen erhabenen Kelch in seine
heiligen und ehrwürdigen Hände,
sagte dir Lob und Dank, reichte den
Kelch seinen Jüngern und sprach:

Nehmet und trinket alle daraus:

Sangre, Sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados. Haced esto en conmemoración mía.

S./ Éste es el Sacramento de nuestra fe.

Todos: Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

S./ Por eso, Padre, nosotros tus siervos y todo tu pueblo santo, al celebrar esta memoria de la muerte gloriosa de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, de su santa resurrección del lugar de los muertos y de su admirable ascensión a los cielos, te ofrecemos, Dios de gloria y majestad, de los mismos bienes que nos has dado, el sacrificio puro, inmaculado y santo: pan de vida eterna y cáliz de eterna salvación.

Mira con ojos de bondad esta ofrenda y acéptala, como aceptaste los dones del justo Abel, el sacrificio de Abrahán, nuestro padre en la fe, y la oblación pura de tu sumo sacerdote Melquisedec.

Te pedimos humildemente, Dios

**Das ist der Kelch des neuen und ewigen Bundes,
Mein Blut, das für euch und für alle vergossen wird zur Vergebung der Sünden.**

Tut dies zu meinem Gedächtnis.

P/ Geheimnis des Glaubens.

A/ Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

P/ Darum, gütiger Vater, feiern wir, dein heiliges Volk, das Gedächtnis deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus. Wir verkünden sein Heil bringendes Leiden, seine Auferstehung von den Toten und seine glorreiche Himmelfahrt.

So bringen wir aus den Gaben, die du uns geschenkt hast, dir, dem erhabenen Gott, die reine, heilige und makellose Opfergabe dar: das Brot des Lebens und den Kelch des ewigen Heiles.

Blicke versöhnt und gütig darauf nieder und nimm sie an wie einst die Gaben deines gerechten Dieners Abel, wie das Opfer unseres Vaters Abraham, wie die heilige Gabe, das reine Opfer deines Hohenpriesters Melchisedek.

Wir bitten dich, allmächtiger Gott: Dein heiliger Engel trage diese

todopoderoso, que esta ofrenda sea llevada a tu presencia, hasta el altar del cielo, por manos de tu ángel, para que cuantos recibimos el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, al participar aquí de este altar, seamos colmados de gracia y bendición.

Acuérdate también, Señor, de tus hijos [N. y N.], que nos han precedido con el signo de la fe y duermen ya el sueño de la paz.

A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo, concédeles el lugar del consuelo, de la luz y de la paz.

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos, que confiamos en tu infinita misericordia, admítenos en la asamblea de los santos apóstoles y mártires Juan el Bautista, Esteban, Matías y Bernabé, y de todos los santos; y acéptanos en su compañía, no por nuestros méritos, sino conforme a tu bondad.

Por Cristo, Señor nuestro. Por quien sigues creando todos los bienes, los santificas, los llenas de vida, los bendices y los repartes entre nosotros.

S./ Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo,

Opfergabe auf deinen himmlischen Altar vor deine göttliche Herrlichkeit; und wenn wir durch unsere Teilnahme am Altar den heiligen Leib und das Blut deines Sohnes empfangen, erfülle uns mit aller Gnade und allem Segen des Himmels.

Gedenke auch deiner Diener und Dienerinnen, [N. y N.], die uns voran gegangen sind, bezeichnet mit dem Siegel des Glaubens, und die nun ruhen in Frieden.

Wir bitten dich: Führe sie und alle, die in Christus entschlafen sind, in das Land der Verheißung, des Lichtes und des Friedens.

Auch uns, deinen sündigen Dienern, die auf deine reiche Barmherzigkeit hoffen, gib Anteil und Gemeinschaft mit deinen heiligen Aposteln und Märtyrern: Johannes, Stephanus, Mattias, Barnabas und mit allen deinen Heiligen; wäge nicht unser Verdienst, sondern schenke gnädig Verzeihung und gib uns mit ihnen das Erbe des Himmels.

Darum bitten wir durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn erschaffst du immerfort all diese guten Gaben, gibst ihnen Leben und Weihe und spendest sie uns.

S./ Durch ihn und mit ihm und in

todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

Todos: Amén

S./ Llenos de alegría en la
celebración del nacimiento del
Hijo de Dios, digamos
confiadamente la oración que el
mismo Cristo nos enseñó:

PADRE NUESTRO,

que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal. Amén.

S./ Líbranos de todos los males,
Señor, y concédenos la paz en
nuestros días, para que, ayudados
por tu misericordia, vivamos
siempre libres de pecado y
protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa
venida de nuestro Salvador
Jesucristo.

Todos: Tuyo es el reino, tuyo el
poder y la gloria por siempre,
Señor.

S./ Señor Jesucristo, que dijiste a
tus apóstoles: “La paz os dejo, mi

ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater,
in der Einheit des Heiligen Geistes
alle Herrlichkeit und Ehre
jetzt und in Ewigkeit.

A/ Amen.

P./ Voll Freude über die Feier der
Geburt des Sohnes Gottes wollen
wir vertrauensvoll das Gebet
sprechen, das Christus selbst uns
gelehrt hat:

VATER UNSER, im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.

Dein Wille geschehe, wie im
Himmel so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Amen

P./ Erlöse uns, Herr, allmächtiger
Vater, von allem Bösen und gib
Frieden in unseren Tagen. Komm
uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen
und bewahre uns vor Verwirrung
und Sünde, damit wir voll
Zuversicht das Kommen unseres
Erlösers Jesus Christus erwarten.

Alle: Denn dein ist das Reich und die
Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.
Amen.

P./ Der Herr hat zu seinen Aposteln
gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch,

paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Todos:** Amén

S./ La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Todos: Y con tu espíritu.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

meinen Frieden gebe ich euch”.
Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

Alle: Amen

P./ Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Alle: Und mit deinem Geiste.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

Cordero de Dios...

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.

S./ Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Todos: Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

S./ El Cuerpo de Cristo

Todos: Amén

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.

P./ Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

Alle: Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

P./ Der Leib Christi

Alle: Amen

Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.

Canto de Comunión

Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.

ORACIÓN

S./ A cuantos celebramos alegres el nacimiento de nuestro Redentor, concédenos, Señor Dios nuestro, llegar así a la perfecta comunión con él mediante una vida santa. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Todos: Amén.

Bendición

S./ El Señor esté con vosotros.

Todos: Y con tu espíritu.

S./ Dios, bondad infinita, que dispó la tiniebla del mundo con la encarnación de su Hijo, y con su nacimiento glorioso iluminó esta noche santa, aleje de vosotros las tinieblas del pecado y alumbre vuestros corazones con la luz de la gracia.

Todos: Amén

S./ Quien encomendó al ángel anunciar a los pastores la gran alegría del nacimiento del Salvador, os llene de gozo y os haga también a vosotros

Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.

Schlussgebet

P./ Herr, unser Gott, in der Freude über die Geburt unseres Erlösers bitten wir dich: Gib uns die Gnade, ihm unser ganzes Leben zu weihen, damit wir einst Anteil erhalten an der ewigen Herrlichkeit deines Sohnes, der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

Alle: Amen

Segen und Entlassung

P./ Der Herr sei mit euch

Alle: Und mit deinem Geiste

P./ Der barmherzige Gott hat durch die Geburt seines Sohnes die Finsternis vertrieben und diese Nacht erleuchtet mit dem Glanz seines Lichtes; er mache euer Herzen hell mit dem Licht seiner Gnade.

Alle: Amen

P./ Der Hirten ließ er durch den Engel die große Freude verkünden; mit dieser Freude

mensajeros del Evangelio.

Todos: Amén

S./ Quien por la encarnación de su Hijo reconcilió lo humano y lo divino, os conceda la paz a vosotros, amados de Dios, y un día os admita entre los miembros de la Iglesia del Cielo.

Todos: Amén

S./ La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✕, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

Todos: Amén

S./ Podéis ir en paz

Todos: Demos gracias a Dios

erfülle er euer ganzes Leben.

Alle: Amen

P./ In Christus hat Gott Himmel und Erde verbunden; durch ihn schenke er allen Menschen guten Willens seinen Frieden, durch ihn vereine er euch mit der Kirche des Himmels.

Alle: Amen

P./ Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✕ und der Heilige Geist

Alle: Amen

P./ Gehet hin in Frieden

Alle: Dank sei Gott dem Herrn

Villancico final...





Kinderhilfe
Bethlehem

Su donativo salva la vida de los niños de Belén



**El Covid-19 hace todavía más
difícil el trabajo en el único
hospital para niños de Palestina.**



«No dejamos a los niños en la estacada. Pero solos no podemos hacerlo.»

Querida donante, querido donante

Hoy me dirijo a usted solicitando su ayuda: Belén está en dificultades. La mayor parte de las tiendas están cerradas por causa del Covid. No hay turistas. La pobreza crece. Cada vez más personas necesitan ayuda.

Ya hemos vivido muchas crisis, pero esta es especialmente dura para nosotros. La gente apenas tiene dinero para sobrevivir y ha de privarse de muchas cosas.

Muchos padres no pueden proporcionar a sus hijos enfermos las medicinas recetadas porque no pueden pagar su coste. No dejamos a los niños en la estacada, pero sólo podremos lograrlo con su ayuda.



Con su donativo puede ayudar a estas familias. Le doy las gracias de todo corazón y, desde Belén, le deseo una bendita Navidad.

Hiyam Marzouqa

Dr. Hiyam Marzouqa, Jefa médica
Hospital de Cáritas para niños

Un lugar de esperanza

Todos los niños enferman alguna vez. Esto forma parte de la vida. Pero no todos podrán curarse por sí mismos. Por eso es que hay un hospital para niños en Belén

Nosotros nos ocupamos de las enfermedades infecciosas del sistema respiratorio y de las enfermedades hereditarias. También de los dolores y de las enfermedades crónicas de los niños.

«Estamos en el único hospital para niños que hay en Cisjordania. Por ello, aún en medio de la crisis del Covid-19, debemos continuar trabajando.»





«En estos tiempos difíciles podemos, con su ayuda, seguir presentes allí para atender a los más débiles, a los niños. Es un deber de caridad: regalar a los pequeños pacientes salud y esperanza. Ahora y en el futuro.»

Y ayudamos a los niños nacidos prematuramente a incorporarse al mundo.

Para todos ellos este nuestro hospital para niños de Belén es un lugar de esperanza. Los doctores y doctoras y los sanitarios atienden unos 50.000 enfermos por año.



**Kinderhilfe
Bethlehem**

Winkelriedstrasse 36 / Postfach
6002 Luzern

Tel. 041 429 00 00 / info@khh-mail.ch

Donativos *online*:

www.weihnachtskollekte.ch

¡Aunque para todos nosotros haya sido éste un año difícil, gracias por su generosidad en esta Navidad!

«El Covid arroja su sombra sobre la Navidad. Los niños de Belén necesitan su ayuda. Por favor sea generoso en su colecta de Navidad en estos tiempos difíciles. Gracias.»

Obispo Félix Gmür, Presidente de la Conferencia Episcopal Suiza

